

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I w owej — godzinie stało się trzęsienie wielkie, i — dziesiąta [część] — miasta upadła, i zostali zabici w — trzęsieniu ziemi imiona ludzi tysiący siedem, i — pozostali przestraszeni stali się i dali chwałę — Bogu — nieba.          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I w tej godzinie stało się trzęsienie ziemi wielkie i dziesiąta część miasta upadła i zostali zabici w trzęsieniu ziemi imiona ludzi tysiący siedem a pozostali przestraszonymi stali się i dali chwałę Bogu nieba                       |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | W tej godzinie powstało wielkie trzęsienie ziemi* i dziesiąta część miasta zawaliła się, a w tym trzęsieniu ziemi zginęło siedem tysięcy imion ludzi, pozostałych natomiast ogarnął strach i oddali chwałę Bogu nieba.** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I w ową godzinę stało się trzęsienie wielkie, i (jedna) dziesiąta miasta upadła, i zabici zostali w trzęsieniu imiona* ludzi tysiący siedem, a pozostali przestraszeni stali się i dali chwałę Bogu nieba. <sup>3)</sup>                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I w tej godzinie stało się trzęsienie ziemi wielkie i dziesiąta (część) miasta upadła i zostali zabici w trzęsieniu ziemi imiona ludzi tysiący siedem a pozostali przestraszonymi stali się i dali chwałę Bogu nieba                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | W tej samej chwili dojdzie do wielkiego trzęsienia ziemi i dziesiąta część miasta zawali się. W trzęsieniu tym zginie siedem tysięcy ludzi. Pozostałych natomiast ogarnie strach i oddadzą chwałę Bogu na niebie.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | W tej godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i zawaliła się dziesiąta część miasta, i zginęło w trzęsieniu ziemi siedem tysięcy ludzi, a pozostali przerazili się i oddali chwałę Bogu nieba.                                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A w onę godzinę stało się wielkie trzęsienie ziemi. I upadła dziesiąta część miasta, i pobito w onem trzęsieniu ziemi osób ludzi siedm tysięcy, a drudzy przestraszeni są, i dali chwałę Bogu niebieskiemu.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A w onej godzinie zstało się wielkie trzęsienie ziemi i upadła dziesiąta część miasta. I pobite są w trzęsieniu ziemi siedm tysięcy imion ludzi, a drudzy się połękli i dali chwałę Bogu niebieskiemu.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | W owej godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i runęła dziesiąta część miasta, i skutkiem trzęsienia                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> <x>730 6:12</x>; <x>330 38:19-20</x>

<sup>2)</sup> <x>730 14:7</x>

<sup>3)</sup> Tzn. osoby.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ziemi zginęło siedem tysięcy osób. A pozostałych ogarnęło przerażenie i oddali chwałę Bogu nieba.                                                                                                                       |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I w tejże godzinie powstało wielkie trzęsienie ziemi, i dziesiąta część miasta zawaliła się, i zginęło w tym trzęsieniu ziemi siedem tysięcy ludzi, pozostali zaś przerazili się i oddali cześć Bogu niebieskiemu.      |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | W tej też godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i dziesiąta część miasta zawaliła się, i zginęło w trzęsieniu ziemi siedem tysięcy ludzi, a pozostali przerazili się i oddali chwałę Bogu nieba.                  |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | W tej godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i runęła dziesiąta część miasta. Siedem tysięcy osób zginęło podczas trzęsienia ziemi, a pozostali zlekli się i oddali chwałę Bogu nieba.                             |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | I w owej godzinie nastało wielkie trzęsienie ziemi. Dziesiąta część miasta legła w gruzach i zginęło w tym trzęsieniu siedem tysięcy ludzi, a pozostali przerażeni byli i oddali chwałę Bogu nieba.                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | W tej samej chwili nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi. Dziesiąta część miasta zawaliła się, a siedem tysięcy ludzi zginęło pod gruzami. Ci, którzy przeżyli, pełni lęku zaczęli oddawać cześć Bogu w niebie.            |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | W owej godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i runęła dziesiąta część miasta, a od tego trzęsienia ziemi zginęło siedem tysięcy osób. A pozostałych ogarnęło przerażenie i oddali chwałę Bogu nieba.              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тієї миті стався великий землетрус, і десята частина міста завалилася, і загинуло від землетрусу сім тисяч людських імен, а інші жахнулися і віддали славу небесному Богові.                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I w tej godzinie stało się wielkie trzęsienie, zatem dziesiąta część miasta upadła. W trzęsieniu zostało zabitych siedem tysięcy osób spośród ludzi, a pozostali stali się przestraszeni oraz oddali chwałę Bogu Nieba. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | W tej godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i zawaliła się jedna dziesiąta miasta. Siedem tysięcy ludzi zginęło w trzęsieniu ziemi, a pozostałych zdjął lęk i oddali chwałę Bogu niebios.                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I w owej godzinie nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi, i upadła dziesiąta część miasta; i siedem tysięcy osób zostało zabitych przez trzęsienie ziemi, a pozostali przestraszyli się i oddali chwałę Bogu nieba.         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | W tym momencie nastąpiło silne trzęsienie ziemi, które zniszczyło jedną dziesiątą miasta i zabiło siedem tysięcy osób. Wszyscy pozostali byli przerażeni i oddali chwałę Bogu, który mieszka w niebie.                  |